



**La práctica de la esencia del Gurú, que disipa
todos los obstáculos:**

Texto de práctica para 100,000 ofrendas de tsok



Índice

Súplicas al linaje

Súplica en siete líneas.....	3
Súplica a los maestros del linaje Nyingma.....	4
Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción.....	5
Súplica al Gurú Raíz.....	8

Sadhana principal

TBK Manual conciso para la práctica diaria.....	9
---	---

La ofrenda de tsok..... 16

Bancos de nubes de las dos acumulaciones.....	16
La acumulación.....	19

Dedicatorias y aspiraciones

Dedicatoria para el Manual conciso de la práctica diaria.....	21
Plegaria de aspiración del mandala de Vajradhātu (<i>chokchu düzhi</i>). 23	

Créditos..... 30



PLEGARIAS AL LINAJE

ཨོཾ། ཚིག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི། La súplica en siete líneas

མུམ་མུམ་ ཨོཾ། ཚུན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚོམས་མུམ་མུམ་།

hungᄃ orgyen yül gyi nupchang tsam

Hūᄃ!ᄃ Al noroeste de la región de Uᄃᄃiyāna,ᄃ

པལ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ་།

pema gesar dongpo la

en el corazón de una flor de loto,ᄃ

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མུམ་མུམ་།

yamtsen chokgi ngödrup ñe

viniste, renombrado como el Nacido de un Loto,ᄃ

པལ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མུམ་མུམ་།

pema chungne shesu drak

dotado del extraordinario siddhi supremo,ᄃ

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་མུམ་མུམ་།

khordu khandro mangpö kor

y rodeado por una inmensa corte de ᄃākiñīs.ᄃ

ཁྱེད་གྱི་མེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་།

khye kyi yesu dak drup kyi

Al seguirte obtendré el siddhi,ᄃ

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མུམ་མུམ་།

chin gyi lap chir shek su söl

ipor favor ven y confiere tus bendiciones!ᄃ



གུརུ་བུ་སྒྲི་ལྷོ་
guru pema siddhi hung
guru padma siddhi hūṃ

ལྷོ་མ་བརྒྱད་པའི་སློལ་མའི་གསོལ་འདེབས། །
Súplica a los maestros del linaje Nyingma

གུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷི་སིང་། །
künsang dorsem garab shiri sing
Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, y Śrī Siṃha,
བུ་བེ་མ་ཇེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྔ། །
pema bima yebang ñishu nga
Padmākara, Vimalamitra, el rey y los veinticinco discípulos,
སོ་ཟུར་གཞུབས་ཉུང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །
so sur nup ñang tertön gya tsa sok
So, Zur, Nup, Nyang, los cien tertöns y otros,
བཀའ་གཏེར་སློལ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
kater lama nam la solwa dep
a todos los gurús de [las enseñanzas] Kama y Terma, les suplico.

ཞེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། །སྤུལ་སྤུལ་ལོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀར་ལ་བེ་མ་གསུངས་སོ། །
*Éstas son las palabras de Longchenpa. Tulku Urgyen Rinpoche reemplazó
“Padmākara” con “Padma Vima.”*



༄༅། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱུད་སློམ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱོམས་གསོལ་འདེབས་དང་
གསུམ་ཉིན་བྱེད་རབ་སྐྱེད་ཞེས་བྱ་བ།

Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción

Súplica a la lista de maestros raíz y del linaje del Chokling Tersar

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྒྲིང་། །

damdzin namtrül chokgyur dechen ling

Manifestación de Damdzin, Chokgyur Dechen Lingpa;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱེད་ས་མཁའ་བཟེན་བཙུང་འབྲུག་། །

vima ngö chön yamyang khyentse wang

Vimalamitra en persona, Jamyang Khyentse Wangpo;

བེ་རོ་དངོས་སྐྱེད་སློབ་སྦྱོར་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

bairo ngö nang lodrö taye de

Vairocana verdaderamente evidente, Lodrö Taye;

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་བྱུང་འོ་ཇེ་རྩལ་། །

chenresik wang khakhyap dorje tsal

poderoso Avalokiteśvara, Khakhyab Dorje Tsal;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་མོ་གློ་ལྷ་འཕུལ་ཚེ་དབང་གྲགས། །

gyalpo dza yi gyutrül tsewang drak

despliegue mágico del rey Jah, Tsewang Drakpa;

གཡུ་སྐྱའི་སྐུལ་པ་ཚེ་དབང་ནོར་བུའི་སྟེ། །

yudre trülpa tsewang norbü de

encarnación de Yudra Nyingpo, Tsewang Norbu;



ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐྱལ་མཁན་ཚེན་རུ་ཇེ། །

shitsö yangtrül khenchen ratna ye

reencarnación de Śāntarakṣita, señor mahāpaṇḍita Ratna;

ནམ་སྦྱིང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱའི་ཞབས། །

namnying röl gar dharma ratne shab

despliegue de Namkhe Nyingpo, venerable Dharma Ratna;

མཚོ་རྒྱལ་སྐྱལ་སྐྱེད་སུ་འབྱུང་དང་། །

tsogyal tsalnang sukha dharma dang

despliegue de Yeshe Tsogyal, Sukha Dharmā;

འཕགས་མཁས་བྱིན་བརྒྱབས་རུ་གྱི་དང་། །

pakme chinlap ratna shiri dang

benedicida por la Noble Tārā, Ratna Śrī;

བི་མ་དངོས་སྐྱེད་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

vima ngö nang samten gyatsö shab

Vimalamitra que aparece en persona, venerable Samten Gyatso;

སྐྱེད་བཞི་མཐར་བྱིན་འཚི་མེད་ཅེ་རྗེ་རྒྱལ། །

nang shi tarchin chime dorche tsal

el que perfecciona las cuatro visiones, Chime Dorje Tsal;

སྐྱེད་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ། །

sungyuk drupa sang ngak rinpoche

siddha de la unión, Sang-Ngak Rinpoche;

དབང་མཚོག་དྲེ་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚེ་དབང་མཚོག། །

wang chok dorche namtrül tsewang tsen

despliegue milagroso de Wangchuk Dorje, de nombre Tsewang;



འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེད་འོད། |

jamgön lame yezung khyentsé ö

el que Jamgön Lama aceptó, Khyentse Özer ¹;

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་གྲུབ། |

neluk ngön gyur orgyen tsewang drup

el que logra el estado natural, Urgyen Tsewang Chokdrup. ²

རྩ་བ་རྒྱུད་ལྷ་མ་གསེར་རི་རི་སྤེང་བ་ལ། |

tsa gyü lama ser ri trengwa la

Con total devoción y concentración, suplico a esta guirnalda

མི་སྤྱིད་གྲུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། |

miche güpe tsechik soldeb na

de montañas doradas, los maestros raíz y del linaje.

སྤྱགས་རྗེས་བྱིན་རློབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ལོག། |

tukye chin lob drup ñi ngön gyur shok

Bendíganme con su compasión, ¡que los dos siddhis se logren!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་རྒྱུ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་
བཀའ་གནང་ལྟར། གཉིར་སྤྲས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཚེས་མཛོད་པས་རྩ་བ་རྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་རློབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་
རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། |

Terse Choktül Rinpoche compuso esta súplica en dos secciones por solicitud de su hermano mayor, el sustentador del dharma y de los linajes familiares, el eminente Samten Gyatso Namkha Drime. ¡Que ésta cause las bendiciones para que los gurús raíz y del linaje entren en el continuo de nuestro ser!

1Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche
2Kyabje Tulku Urgyen Rinpoche



ཕ་བའི་སྤྲ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Súplica al maestro raíz

འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཤོ་བྲང་ནས། །

ogmin chö kyi ying kyi phodrang ne

Desde el palacio dharmadhātu de Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་དེ་བོ་ཉིད། །

dü sum sangye kün gyi ngowo ñi

la esencia de los buddhas de los tres tiempos

རང་སེམས་ཚོས་སྤྲ་མའི་སྤུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku gönsum tön dzepa

me muestra directamente que mi mente es dharmakāya:

ཕ་བའི་སྤྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།། །།

tsawe lame shap la sölwa deb

maestro raíz, isuplico a tus pies!



LA SADHANA PRINCIPAL

ཨོཾ ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་ཤིག་ རྒྱུན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་བཀོལ་བྱུང་
བཞུགས་སོཾ

Manual conciso para la práctica diaria:

Del Lame Thukdrub Barche Künsel

La Práctica de la esencia del Gurú, que disipa todos los obstáculos:

UN TERMA REVELADO POR CHOKGYUR DECHEN LINGPA

སྤྱོད་མེད་དོན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་བས་ཤིག་

Cuando el practicante de la simplicidad verdadera:

རྒྱུན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་སྤྱིང་པོ་ནིཾ

practica diariamente esta yoga esencial,

དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྣོད་རུང་བའིཾ

reúne en soledad todos los elementos necesarios :

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱེཾ

que lo hacen un recipiente adecuado para la meditación..:

དེ་ནས་རྩེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གྱིས་ཤིག་

Entonces, mediante samadhi, con concentración,

ལྷ་སྐྱབས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འདུགཾ

se adentra en el entendimiento de deidad, mantra y sabiduría.:

འཇོཾ བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཤིག་

namo: dak dang khañam semchen malü kün:

Namo: Yo y todos los seres tan vastos como el espacio.:

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོཾ

kyab kyi chokgyur nam la kyab su chi:

nos refugiamos en los refugios supremos.:



སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang chugpe changchub semkye ne:

Al despertar en mí la bodhicitta de aspiración y aplicación, ☸

སྐྱ་གསུམ་གླ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བཀྲི།

ku sum lame gopang drubpar gyi:

lograré el nivel del maestro *trikāya*.☸

ཨུཾ། སློང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་ཏུ་སྤང་།

hum: tongñi ying le yeshe küntu nang:

Hūm: Desde el espacio básico del vacío, sabiduría primordial que todo lo ilumina,☸

རྒྱ་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྗེའི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

gyu yi tingdzin hrih le ö tröpe:

del samadhi causal ‘*hrih*’ [རྗེ] se irradia luz:

སྤང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་ཞིང་།

nangsi tamche pema drawe shing:

y la totalidad del mundo aparente se transforma en el reino de la Red del Loto.☸

ངོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དགྲིལ་འཁོར་དབུས།

ngotsar köpa samye kyilkhör ü:

En el centro de este mandala extraordinario de maravilloso arreglo,☸

རི་ཁྲིམ་སེང་གི་བརྒྱའི་ཉི་ཟླའི་སློང་།

rinchen seng tri pema ñi de teng:

sobre un trono de león enjorado, un loto, un sol y una luna,☸



རྫི་ཡིག་ཡོངས་གྲུང་བདག་ཉིད་རྣམ་ཅིག་གིས།

hrih yik yong gyur dakñi kechik gi:

la sílaba *hrih* [རྫི་] se transforma e instantáneamente:

མ་ལྷ་བུ་རུ་མོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་སྙམ་ལ།

maha guru orgyen tötreng tsal:

soy el Mahā Guru Orgyen Tötrenḡ Tsāl, el glorioso que subyuga el mundo aparente;:

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞི་བོའི་ཉམས་ས།

nangsi silnön kar mar shitrö ñam:

de color blanco rojizo, con una expresión tanto pacífica como furiosa.:

ཕྱག་གཡས་རྗེ་ཅེ་རྒྱ་མཐའ་ལ་འཕུར།

chak ye dorche tse nga kha la char:

Con la mano derecha sostengo un vajra de cinco rayos hacia el cielo;:

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྦྱོང་ཚོ་བུམ་བསྐྱམས།

yönpe ñam shak dekyong tsebum nam:

y, en ecuanimidad, sostengo con la mano izquierda la copa de cráneo con el jarrón de la longevidad. :

གསང་ཡུམ་སྤྲུལ་རྩེལ་ཁ་རྒྱུ་གཡོན་ནས་འབྲིལ།

sang yum be tsül khatam yön ne tril:

Con la parte interior de mi brazo izquierdo abrazo a la consorte secreta, oculta en la forma de una khatvanga.:

པད་ལྷ་གསང་མོད་ཚོས་གོས་བྲ་བེར་གསོལ།

pe sha sangpö chögö saber söl:

Porto la corona de loto, las vestimentas interiores y las secretas, los hábitos del dharma y la capa brocada.:



ཞབས་གཉིས་རོལ་སྒྲུབ་ས་འཇའ་ཟེར་གློང་ན་འགྱིང་།

shap ñi röl tap chazer long na gying:

Con ambas piernas en la postura gozosa, me encuentro en equilibrio entre una multitud de luces iridiscentes.:

སྤྱི་བོར་ལོངས་སྐྱ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

chiwor longku chenresik wang dang:

Por encima de mi cabeza se encuentran el sambhogakāya Avalokiteśvara:

རིགས་གྱི་བདག་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས་།

rik kyi dakpo tsepakme gön shuk:

y el señor de la familia, el protector Amitāyus.:

སྤྲོད་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕུལ་བཅུ་གཉིས་དང་།

teng ok choktsam namtrül chunyi dang:

Por encima, por debajo y en las direcciones cardinales e intermedias se ubican las doce manifestaciones:

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྤང་རྒྱ་མཚོ་སྤྲིན་ལྟར་གཉིབས་།

tsa sum chösong gyatso trin tar tip:

y un número ilimitado de las tres raíces y los protectores del dharma reunidos como cúmulos de nubes.:

དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་ལྷུན་གྲུབ་པའི་།

damyé yermé döné lhündrupé:

Los seres de samaya y seres de sabiduría son inseparables, primordial y espontáneamente presentes.:

རིགས་བདག་བླུགས་ཀའི་རྫིེ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་།

rikdak tuke hrih le ö tröpe:

La sílaba ‘hriḥ’ [རྫིེ] en el centro del corazón del señor de la familia irradia rayos de luz que,:



སྲིད་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀྱན་འདུས་རང་ལ་ཐིམ།

sishi tsechü kündü rang la tim:

tras reunir toda la esencia vital del samsara y nirvana, se disuelven en mí.:

འཕགས་མཚོག་འགྲོ་འདུལ་བྱགས་ཇེའི་ཚོ་འདུལ་གྱིས།

pakchok drodül tukche chotrül gyi:

Por medio del milagroso despliegue de la compasión del Noble Domador de Seres,:

རིགས་དྲུག་འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་རྒྱ་བཅས་སྤུངས།

rik druk drowe dukngal gyu che yang:

el sufrimiento de los seis tipos de seres se purifica, al igual que sus causas.:

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྐྱེ་མའི་བྱགས་ཀ་རུ།

rangñi rik dü lame tukka ru:

En el centro de mi corazón, siendo el maestro que encarna todas las familias,:

གསེར་གྱི་རྩྭ་ཇེའི་ལྷོ་བར་རྩྭ་ཡིག་མཐར།

ser gyi dorche tewar hrih yik tar:

se encuentra un vajra dorado con la sílaba 'hrih' [རྩྭ་] en su centro,:

སྤྲུགས་གྱི་ཕྱིང་བས་བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

ngak kyi trengwe kor le özer trö:

rodeada por la cadena del mantra que, al girar, irradia rayos de luz.:

འཕགས་པ་མཚོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་བྱས།

pakpa chö ching semchen dön kün che:

que hacen ofrendas a los nobles y traen beneficio a los seres.:



ཕྱི་སྒོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ནིང་།

chinö dakpa rabjam okmin shing།

El recipiente externo es el reino de Akaniṣṭha, pureza ilimitada.།

ནང་བཅུད་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།

nangchü nangsi shir sheng chakgye lha།

Los contenidos internos son las deidades mudra de apariencia y existencia como la base manifiesta.།

སྒྲར་གྲགས་སྒྲགས་ལ་དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས།

drar drak ngak la dren tok ösel ying།

Los sonidos que resuenan son mantras, y los pensamientos son el espacio de la luminosidad. །

སྤྱན་མོང་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

tünmong le shi trinle lhün gyi drub།

Se logran instantáneamente las acciones iluminadas de las cuatro actividades comunes. །

མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཚེན་རྗེ་འོད་ངང་།

chok tu mingyur dechen dorche ngang།

En el estado supremo vajra del gran gozo inmutable,།

འཆི་མེད་སྐུ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ།

chime ku sum gopang topar gyur།

se obtiene el nivel del trikāya inmortal.།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཱུ་གུུ་བཱུ་སིདྱི་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum།

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ།



འབྲུག་གསུམ་སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལ། བཟོ་གུར་རིགས་ཀྱི་གཙོ། བསྐྱེད་ཀྱི་ལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྐྱང་། སི་ཏི་
ཏྱུ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད།

Las tres sílabas (om āḥ hūṃ) son los tres kāyas indivisibles. 'Vajra guru' es el jefe de la familia, 'padma' aparece como el círculo externo del mandala, y 'siddhi hūṃ' invoca los siddhis.

བསྐྱེད་སྐྱེད་ལས་གསུམ་ཚིག་ཅིག་གི། རྗེ་འཛུགས་འདིས་ལས་ཀུན་བྱེད།

Este mantra vajra, que condensa el acercamiento, el logro y la actividad, realiza todas las actividades.



**LA OFRENDA DE TSOK
(BANQUETE DE OFRENDAS)**

༄། །བུ་རུའི་གྲ་སྐྱབ་སྱིའི་ཚོགས་མཚོན་རྗེ་རྗེའི་ཚོགས་ཀྱང་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་
སྲིན་སྲུང་བཞུགས། །

Bancos de nubes de las dos acumulaciones

Una ofrenda de tsok que incluye la súplica de las *Seis líneas vajra* que se puede practicar con cualquier sadhana de Gurú

TERSE TULKU CHOKTRÜL RINPOCHE

བཟའ་བཏུང་ཅི་འགྱུར་བཤམས་ལ།

Organiza la comida y bebida que tengas y dí lo siguiente:

རྩྭ་ཡའྲི་མཚོ། ཡེ་ཤེས་མེ་རླུང་ལྷུ་ཡིས་དངོས་སྣང་སྲུང་ས།།

ram yam kham: yeshe me lung chu yi ngönang chang:

Raṃ yaṃ khaṃ: El fuego, viento y agua de sabiduría purifican el aferramiento a las apariencias como reales;:

སྤྲོད་བཟུང་གཞིར་གཞིངས་རྗེ་རྗེའི་ལོངས་སྤྲོད་གྲུར།།

nö chü shir sheng dorche long chö gyur:

el contenedor y los contenidos, como la base manifiesta, se convierten en placeres vajra.:

ཨོཾ་ཧཱུྃ། ཧྲོཾ་ཧཱུྃ། ས་གྲིན་རྒྱབས།

om ah hum: ha hoh hrih:

oṃ aḥ hūṃ: ha hoḥ hrīḥ:

སྤྲོད་འབྲེན་མཚོན་འབྲུལ་ནི།

De esta manera los consagras. Ahora, para llevar a cabo la invitación y presentar la ofrenda, recita:



ལྷོ། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

humṡ orgyen yül gyi nub chang tsamṡ

Hūmṡ Al noroeste de la región de Uḍḍiyāna,ṡ

པར་ལོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo laṡ

en el corazón de una flor de loto,ṡ

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yatsen choki ngödrub ñeṡ

viniste, renombrado como el Nacido de un Loto,ṡ

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema chungne shesu drakṡ

dotado del extraordinario siddhi supremo,ṡ

འཁོར་དུ་མ་འའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khordu khandro mangpö korṡ

y rodeado por una inmensa corte de ḍākīṅīs.ṡ

ཁྱེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

khye kyi chesu dak drub kyiṡ

Al seguirte obtendré el siddhi,ṡ

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

chin gyi lap chir shek su sölṡ

ipor favor ven y confiere tus bendiciones!ṡ

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འདྲེན་ན།

döyön tsok la chendren na

Te invitamos a este banquete de placeres,



གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བ་ལ།

ne chok di ru chin pop la:

confiere resplandor sobre este lugar supremo,:

ཚོགས་མཚོད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྐྱུར།

tsok chö yeshe dütsir gyur:

y transforma el banquete de ofrendas en amrita de sabiduría.:

སྐྱུབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར།

drup chok dak la wang shi kur:

¡Concedéndonos, yogis supremos, los cuatro empoderamientos!:

བག་གསུམ་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཚད་སོལ།

gek dang lokdren barche söl:

¡Elimina a todos los obstructores, guías falsos e impedimentos:

མཚོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

chok dang tünmong ngödrup tsöl:

y otorga los siddhis comunes y supremos!:



La acumulación

སྐྱིེ་ འུ་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་འུ་རྩེ་ལོ་ཆེ་ལོ་

hrihᄃ dü sum sangye guru rinpocheᄃ

Hrihᄃ Buddha de los tres tiempos, Guru Rinpoche,ᄃ

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལོ་

ngödrup kün dak dewa chenpö shabᄃ

Señor de todos los siddhis, Gran Gozo,ᄃ

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུན་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ་ལོ་

barche kün sel düdul drakpo tsalᄃ

aquél que disipa todo obstáculo, Furioso Domador de Demonios,ᄃ

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལ་ལོ་

rikdzin gyatsö kyilkhor lha tsok laᄃ

congregación de deidades del mandala, vidyādharas infinitos,ᄃ

དོ་རྗེའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ལོ་

dorche longchö döyön gyatsö trinᄃ

les presento placeres vajra tan vastos como un océano de nubes,ᄃ

བདེ་སྤོང་བྱུང་འཇུག་ཚོགས་ཀྱི་དབྱེས་མཚོད་འབྲུལ་ལོ་

detong zung chug tsok ki gye chö büᄃ

una ofrenda espléndida de unión de gozo y vacío.ᄃ

ཐུགས་དམ་བསྐྱར་གྱུར་ཉམས་ཆག་སྤྲིག་ལྷུང་བཤགས་ལོ་

tukdam kang gyur ñam chak dik tung shakᄃ

Que mis samayas se enmienden y todas mis transgresiones, malas acciones y fallas se eliminen.ᄃ



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

sölwa debso chin gyi lap tu söl:

Les suplico, ¡concedan sus bendiciones!:

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ནི་བ་དང་།

chi nang sangwe barche shiwa dang:

¡Pacifiquen los obstáculos externos, internos y secretos:

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar chin gyi lop:

y bendíganme para que mis deseos se satisfagan de manera espontánea!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱུཿ་བཞུ་བྱ་བ་རྣམ་སེངྒེ་ཧྱཱུཿ་།

om ah hum benza guru pema siddhi hum:

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ:

ཞེས་པ་འདི་འང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱུལ་རོར། མཚོགས་མེད་གཏེར་སྐུལ་སྤུལ་མིང་པས་བྲིས་པ་ལུ་གློ། །།

Con el permiso de seres sublimes y como respuesta a la solicitud y ofrenda por parte del cuidador Düdül, esto lo escribió aquél a quien llaman Tulku Chokling Terse, la reencarnación del hijo del tertön Chokgyur Lingpa. Śubham, ¡que esto traiga consigo bondad!



DEDICATORIAS Y ASPIRACIONES

Dedicatoria del Manual conciso para la práctica diaria:

ཐུན་མཐར་རིགས་འདུས་སློམ་ལུང་། གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་ཐུགས་ཡིད་བསྐྱེད་ཅིང་། དགེ་ཚོགས་བསྐྱོན་གྱི་ཡིས་གདབ་ཅིང་།

Para concluir la sesión, suplica al maestro que encarna todas las familias ; y funde tu mente con su sabiduría. Séllala dedicando la virtud acumulada y haciendo aspiraciones. ;

ཧོཿ རིག་འཛིན་སྐྱེལ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་བའི་མཐུས་ལུང་།

hoh; rigdzin lame kyilkhor drupe tü;

Hoh.; Al lograr el mandala del maestro vidyādhara,;

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ལུང་།

dak dang taye semchen malü kün;

que yo y todos los infinitos seres, sin excepción;

འིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པ་དང་།

trinle nam shi lhün gyi drupa dang;

emprendamos las cuatro actividades iluminadas de forma espontánea;

འོད་གསལ་ལོ་རྒྱུད་སྐྱེལ་དགྲིངས་སུ་གྲོལ་བར་འཕོག་ལུང་།

ösel chökü ying su drölwar shok;

y nos liberemos en el espacio básico del dharmakāya luminoso. ;³

3 གོང་གི་སྐབས་སེམས་དང་བཅོམ་སྐྱོན་གསལ་བཅོད་འདི་དག་འིན་ལས་སྐྱེད་པའི་རྣམ་འབྱུང་ནས་ཁབསྐང་བའོ། །མཚན། Los versos de refugio, bodhicitta, dedicatoria, aspiración y versos auspiciosos se tomaron del Trinle Nyingpo.



ཙ་བརྒྱུད་སྐྱ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སྣོང་ལ་ལྷགས།

tsa gyü lame chinlab ñing la shuk:

¡Que las bendiciones de los maestros raíz y del linaje entren en mi corazón;:

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།

yidam khandro lü dang drib shin drok:

que los yidams y ñākinīs me acompañen cual sombra al cuerpo;:

ཚོས་སྦྱོང་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

chökyong sungme barche kün sel ne:

que los protectores y guardianes del dharma disipen todos los obstáculos;:

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་འོག།

choktün ngödrup drubpe trashi shok:

y así tengamos el buen auspicio de lograr los siddhis comunes y supremos!:

དུས་ཀུན་རྩལ་བའི་སྐྱ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་པདྨ་ལ། དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་ཀྱིས། བར་
ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

Al suplicar de manera constante y con devoción: al maestro raíz inseparable de mí, el gran Padma, todos los obstáculos serán eliminados y se lograrán todos los siddhis.:

སམ་ལ། སྐྱ་སྐྱ་སྐྱ།

Samaya. Sello, sello, sello. :

སྤྱུལ་བའི་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཚེན་སྦྱིང་པའི་ཐབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ། །།

Este es el genuino y profundo terma del gran tertön encarnado, Chokgyur Dechen Lingpa.



ལྷ རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ། །

Plegaria de aspiración del maṇḍala de Vajradhātu (*chokchu düzhi*)

REVELADA POR CHOKGYUR DECHEN LINGPA

ནམོ་གུ་རུ། སྤྱེལ་ལོ་སྤྱེལ་ཟླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་
འཁོར་ཞལ་ཕྱིས་ཚེ་མོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་
ཕྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

NAMO GURÚ: *En el décimo día del mes del mono en el año del mono, el gurú de Uḍḍiyāna hizo esta aspiración al revelar el Maṇḍala de Vajradhātu en el 'santuario cubierto de turquesas' ubicado en el segundo piso de Samye. El rey y sus súbditos hicieron de ésta su práctica diaria. Las generaciones venideras también deberán llevar a cabo esta práctica de corazón.*

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

chokchu düshi gyalwa se dang che:

Buddhas y herederos bodhisattvas de las diez direcciones y los cuatro tiempos;

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེས་སྤྱིང་ཚོགས།

lama yidam khandro chökyong tsok:

asambleas de maestros, devas, ḍākinīs y dharmapālas que protegen las enseñanzas;

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

malü shing gi dülñe sheksu söl:

por favor vengan todos, sin excepción, tantos como partículas hay en el universo;



མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dün gyi namkhar pede den la shuk:

y tomen asiento en el espacio frente a mí, en estos cojines de loto y luna.:

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lü ngak yi sum güpe chaktsal lo:

Con devoción les rindo homenaje con el cuerpo, habla y mente.:

སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

chinang sangwa deshın ñi kyi chö:

Les presento ofrendas externas, internas y secretas, y el obsequio de la talidad.:

ཏྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྲུང་།

ten chok deshek namkyi chengarü:

Sugatas, objetos supremos de apoyo, ante ustedes:

སྤྱོད་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

ngön gyi dikpe tsok la dak nong shing:

me avergüenzo de todas mis acciones negativas acumuladas en el pasado,:

ད་ལྟའི་མི་དགོངས་འགྱུར་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

dante mige gyöpe raptu shak:

y con arrepentimiento confieso mis acciones no virtuosas del presente,:

སྤྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

chin che dele dok chir daki dam:

a partir de ahora me comprometo a revertirlas por completo.:



བསེད་ནམས་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

sönam getsok kün la yirang ngo:

Me alegro de toda acumulación de mérito y virtud.:

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྲུང་ན་མི་འདའ་བར་།

gyelwe tsok nam ñangen midawar:

Les suplico, asamblea de victoriosos, que no pasen al nirvana.:

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སློང་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་།

denö sum dang lame chökhör kor:

sino que giren la rueda del Dharma del Tripitaka y las enseñanzas insuperables.:

དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར་།

getsok malü drowe gyüla ngo:

Dedico toda acumulación de virtud, sin excepción, para los seres en el samsara.:

འགྲོ་རྣམས་སློང་མེད་ཐར་པའི་སར་བྱིན་འོག་།

dronam lame tarpe sar chin shok:

que todos alcancen el estado de suprema liberación.:

སངས་རྒྱལ་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་།

sangye seche dak la gongsu söl:

Buddhas y bodhisattvas, ¡por favor escúchenme!:

བདག་གིས་བརྗམས་པའི་སྡོམ་ལམ་རབ་བཟང་འདི་།

daki tsampé mönlam rap zang di:

Que esta excelente aspiración que expreso ahora.:

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

gyelwa küntusang dang dese dang:

emule las plegarias del victorioso Samantabhadra.:



འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁའ་ལྷ་མོ།

pakpa champel yang kyi khyenpa tar:

y sus herederos bodhisattvas,ཾ

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྲིད་སྲོལ་འོག་ཾ

dedak kün gyi chesu dak lob shok:

así como la sabiduría omnisciente del noble Mañjughoṣa.ཾ

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་གླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ཾ

tenpe palgyur lama rinchen nam:

Que los preciados maestros, el esplendor de las enseñanzas,ཾ

མཁ་མཐའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་འོག་ཾ

namkha shindu kün la khyapar shok:

lleguen a todas partes, como el espacio mismo,ཾ

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་འོག་ཾ

ñida shindu kün la selwar shok:

que lo iluminen todo, como el sol y la luna,ཾ

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་འོག་ཾ

riwo shindu tak tu tenpar shok:

y permanezcan siempre con nosotros, firmes como montañas.ཾ

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོང་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་ཾ

tenpe shima gendün rinpoche:

Que la preciada sangha, el fundamento de las enseñanzas,ཾ

སྤྱད་མ་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷུག་འོག་ཾ

tuk tün trim tsang lab sum gyi chuk shok:

goce de armonía, mantenga su conducta pura, y cultive los tres entrenamientos superiores.ཾ



བསྟན་པའི་སླིང་པོ་གསང་སྟགས་སྐབ་པའི་སྡེ།

tenpe ñingpo sang ngak drubpe de:

Que los practicantes del Mantrayāna Secreto, la esencia de las enseñanzas, སྡེ།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

damtsik den shing kye dsok tarchin shok:

mantengan sus samayas y completen las fases de generación y perfección. སྡེ།

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpe chindak chökyong gyalpo yang:

Que el rey protector del Dharma, el benefactor de las enseñanzas, སྡེ།

ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྲོས་པར་ཤོག།

chapsi gye shing ten la menpar shok:

expandas su dominio y beneficie el Dharma. སྡེ།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་ཅིགས་སློབ་པོ་ཡང་།

tenpe shapdek gyalrik lönpo yang:

Que la nobleza y los ministros, aquellos que sirven a las enseñanzas, སྡེ།

སློབ་ཤོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

lodrö rab pel tsal dang denpar shok:

posean crecientes habilidades y una inteligencia suprema. སྡེ།

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་སྡེ།

tenpe söche khyimdak chorden nam:

Que los ciudadanos adinerados, los mecenas de las enseñanzas སྡེ།



ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

longchö den shing ñertse mepar shok:

posean fortuna y opulencia y estén libres de perjuicios.:

བསྐྱེད་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ལ།

ten la depe yangpe gyelkham kün:

Que todas las naciones donde haya fe en la doctrina:

བདེ་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

dekyi den shing barche shiwar shok:

gocen de bienestar y bonanza, y se pacifiquen todos sus obstáculos.:

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la nepe naljor dak ñi kyang:

Que yo, un yogi en el sendero, :

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

damtsik miñam sampa drubpar shok:

mantenga mis samayas siempre incorruptos, y se cumplan mis propósitos.:

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གཏུར་གང་།

dak la sang ngen le kyi drel gyur gang:

Que todo aquél que se relacione conmigo a través de buen o mal karma,:

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

nekap tartuk gyalwe chedzin shok:

esté ahora y siempre bendecido y protegido por los buddhas.:

འགོ་རྒྱམས་སྤྱོད་མེད་ཐེག་པའི་སྤྱོད་ལུགས་ནས།

dronam lame tekpe gor shuk ne:

Que todos los seres entren por la puerta del vehículo supremo,:



ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

künsang gyalsi chenpo topbar shok:

y obtengan el gran reino de Samantabhadra.:

དེ་ལྟར་བྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱེ། སམ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Esmérate en recitar esta aspiración en los seis momentos del día. Samaya.:
Gya.:

ལྷ་སྐུ་ལྷ་རུབ་ནམ་འབྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོ་གྲུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཚོ་ག་མེད་ཆེན་གནས་བྲག་གཡས་ཟུར་
བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པ་འདི་གོང་མོ་འུ་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་དང་ས་པའི་བེ་རོའི་སྐུ་ཆོས་དར་ཤོག་རོས་མཚོ་རྒྱལ་
ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བསྟར་མ་ལས། དེ་འབྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་
དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

El gran tertön Chokgyur Dechen Lingpa, la emanación del príncipe Murub Tsenpo, reveló este terma públicamente debajo del pico de Drakri Rinchen Tsekpa, en la ladera derecha del sitio sagrado Sengchen Namdrak. Originalmente el terma fue escrito en tibetano por Yeshe Tsogyal sobre un papel de seda hecho de los hábitos del Dharma de Vairotsana, e inmediatamente después de descubrirlo, Pema Garwang Lodrö Thaye lo transcribió cabalmente. ¡Que la virtud y el bienestar se incrementen!



CRÉDITOS

Lhasey Lotsawa Translations

Todos los textos en castellano se tradujeron y revisaron por Marcela López Fernández, Mónica López Fernández y Rigoberto González con base en las traducciones al inglés de Lhasey Lotsawa Translations, excepto por la *Plegaria de aspiración del maṇḍala de Vajradhātu*, traducida por Tatiana Tagle de Dharmachakra Practices, con algunas revisiones por parte de Marcela López Fernández para hacerla coincidir con la versión en inglés de Lhasey Lotsawa Translations, julio de 2020.



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS